**Datasets documentation:**

**MagazineCode\_Translations**

**Journal**: magazine initials

**Year**: year in which issue was published

**Issue\_ID**: numeric identifier for each instalment of the magazine, numbered consecutively (in Arabic numerals)

**Vol**: where applicable, volume number as per magazine numbering (in Arabic numerals)

**No**: issue number as per magazine numbering (in Arabic numerals)

**Listed\_Translator**: translator name listed in the magazine (in Surname, Name format). If not mentioned, “ Anon.” If more than one, record both separated by a semi-colon. NB: the names in this column are already in their disambiguated form and do not reflect the exact formulation and/or spelling used in the magazines.

**Translator**: correct/disambiguated translator name (in Surname, Name format). This includes cases in which translator is Anon. in the magazine but identifiable through either internal or external elements. If identification is highly likely but not 100% confirmed, record “inferred translator” in Notes column. If 100% confirmed, no specific annotation needed. If unidentifiable, “ Anon.” If more than one, record both separated by a semi-colon.

**Author**: correct/disambiguated author name (in Surname, Name format). If more than one, record both separated by a semi-colon.

**Title**: title of translated piece

**Genre**: one of the following: poetry, drama, fictional prose, non-fictional prose, life-writing (e.g. diaries, biographies, autobiographies, letters, memoirs, interviews), quotation, book review.

**SL**: source language (using abbreviation codes for foreign languages)

**TL**: target language (using abbreviation codes for foreign languages)

**Notes**: space to freely record observations on the text, author, etc. This should also include the following formulae where relevant:

* “bilingual presentation” (where the original appears alongside the translation)
* “inferred translator” (where a specific translator is highly likely but has not been 100% confirmed)
* “inferred SL” (idem as inferred translator)
* “relay translation”
* “unsure if translated”

If there is no translation in an issue, include the issue data (journal, year, issue\_ID, vol and no) and enter “NONE” in every other field

For other missing data (e.g. unknown SL): “Missing”

**MagazineCode\_Translators**

**Surname\_Name**: correct/disambiguated translator name (in Surname, Name format).

**Pseudonym(s):** pseudonym(s) used by translator (in Surname, Name format). If no pseudonym(s) used, enter “NONE”

**Year\_Birth:**

**Year\_Death:**

**Nationality:** translator nationality or nationalities (using Nationality codes, Alpha 2” code: <https://www.nationsonline.org/oneworld/country_code_list.htm>). If more than one, record both separated by a semi-colon.

**Gender**: translator’s gender (expressed as M/F). Inferred in cases in which the translator is unknown but we have their full name. If initials only, record as “Missing”

**Journal(s)**: journal or journals in which their translations were published (using magazine initials). If more than one, record both separated by a semi-colon.

**Notes**: information on the translator

**Additional (names format):**

* Particle names: record particle after first name (i.e. “Rougemont, Denis de”)
* Multiple initials: use a space between initials (i.e. “T. S. Eliot”, not “T.S. Eliot”)